

4) 15. *V. M. 1848*

**Royal Italian Opera,**



**COVENT GARDEN THEATRE.**

---

**I CAPULETTI**  
**E**  
**I MONTECCHI.**

---

**ONE SHILLING.**

---

1848.

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.



# I CAPULETTI E I MONTECCHI,

A Lyrical Drama, in Three Acts,

THE MUSIC BY

B E L L I N I,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



---

THE LIBRETTO EDITED AND TRANSLATED BY  
MANFREDO MAGGIONI.

---

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET :

PUBLISHED AND SOLD AT  
The Royal Italian Opera, Covent Garden ;  
AND THE PRINCIPAL BOOKSELLERS AND MUSICSELLERS.

---

**ONE SHILLING.**



# ORCHESTRA.

## First Violins.

### MESSRS.

SAINTON (*Principal*)  
H. BLAGROVE.  
BROWNE.  
BEZETH.  
CRAMER.  
DANDO.  
DOYLE.  
GOFFRIE.  
HILL.  
MELLON.  
MORI.  
PATEY.  
THIRLWALL.  
THOMAS.  
WILLY.  
ZERBINI.

## Second Violins.

ELLA, (*Principal*)  
W. BLAGROVE.  
BORT.  
BRADLEY.  
H. GRIESBACH.  
JAY.  
KELLY.  
J. LODER.  
MARSHALL.  
NEWSHAM.  
PAYTON.  
PERRY.  
H. WESTROP.  
WATSON.  
WILKINS.

## Tenors.

HILL, (*Principal*)  
ALSEPT.  
R. BLAGROVE.  
GLANVILLE.  
HANN.  
LYON.

## Tenors.

### MESSRS.

W. THOMAS.  
THOMSON.  
TRUST.  
WESLAKE.

## Violoncellos.

LINDLEY (*Principal*)  
GOODBAN.  
GUEST.  
HANCOCK.  
HATTON.  
HAUSMANN.  
LAVENU.  
W. LODER.  
LUCAS.  
PHILIPS.

## Double Basses.

ANFOSSI, (*Principal*)  
CAMPANILE. \*  
CASOLANI.  
CASTELL.  
GRIFFITHS.  
HOWELL.  
PRATTEN.  
ROWLAND.  
S. SEVERN.  
VAUDRELAN.

## Harps.

E. PERRY.  
J. TRUST.

## Flutes.

RIBAS.  
DE FOLLY.

## Oboes.

BARRET.  
NICHOLSON.

## Clarionets.

### MESSRS.

LAZARUS.  
BOOSÉ.

## Bassoons.

BAUMANN.  
LARKIN.

## Horns.

PLATT.  
HARPER.  
JARRETT.  
RAE.

## Trumpets.

T. HARPER.  
HANDLEY.

## Trombones.

CIOFFI.  
SMITHIES.  
HEALEY.

## Ophicleide.

PROSPÈRE.

## Drums.

CHIPP.

## Triangle.

SEYMOUR.

## Bass Drum.

HORTON.

1848

DRAMATIS PERSONÆ.

---

CAPELLIO, *Head of the House* } Sig<sup>r</sup> MARINI.  
*of that name* . . . }

GIULIETTA, *his Daughter,* . Mad<sup>e</sup> CASTELLAN.

ROMEO, *her Lover, and Leader* } Mad<sup>e</sup> VIARDOT  
*of the Montagues,* . . . } GARCIA.

TEBALDO, *Partisan to Capulet,* Sig<sup>r</sup> MEI.

LORENZO, *Physician belonging* } Sig<sup>r</sup> POLONINI.  
*to the House of Capulet,* . }

---

*Chorus, and Attendants of Montagues, Capulets,  
Damsels, Soldiers, and Knights.*

---

*The Scene is in Verona, in the Thirteenth Century.*

# ATTO I.

---

## SCENA I.

*Galleria nel Palazzo di CAPELLIO.*

*A poco a poco si vanno radunando i partigiani di CAPELLIO.*

*Coro.*

*Par. 1.* Aggiorna appena... ed eccoci  
Surti anzi l' alba e uniti.

*Par. 2.* Che fia? Frequenti e celeri  
Giunsero a noi gl' inviti.

*Tutti.* Già cavalieri e militi  
Ingombran la città.

1. Alta cagion sollecito  
Così Capellio rende;

2. Forse improvviso turbine  
Sul capo ai Guelfi or pende;  
Forse i Montecchi insorgono  
A nuova nimistà!

*Tutti.* Peran gli audaci, ah! perano  
Quei Ghibellin feroci!  
Pria che le porte s' aprano  
All' orde loro atroci,  
Sui Capuletti indomiti  
Verona crollerà.



# ACT I.

---

## SCENE I.

*A Gallery in CAPULET'S Palace.*

*The Partisans of CAPULET gradually collect together.*

*Chorus.*

- 1st par.* It is scarcely daylight,  
And yet we are assembled.
- 2nd.* What can it mean? frequent and urgent  
The summons to us came.
- All.* Soldiers and cavaliers already  
Do the city throng.
- 1st.* Some weighty reason, Capulet,  
Must, no doubt, thus hasten.
- 2nd.* Perchance some unexpected whirlwind  
Over the Guelph heads now impendeth;  
Perchance the Montagues are now devising  
Some new scheme of enmity.
- All.* But the audacious, they shall fall.  
Ah! may the fierce Ghibellines perish;  
Ere the city gates shall open  
To these vile atrocious bands,  
May the walls of fair Verona  
Crush the noble Capulets.

## SCENA II.

CAPELLIO TEBALDO, LORENZO, e detti.

TEB. O di Capellio generosi amici,  
 Congiunti, difensori: è greve ed alta  
 La cagion che ne aduna oggi a consesso;  
 Prende Ezzelino istesso  
 All' ire nostre parte, e de' Montecchi  
 Sostenitor si svela. Oste possente  
 Ad assalirne invia. . Duce ne viene  
 De' Ghibellini il più abborrito, e reo  
 Il più fiero. .

Coro. Chi mai?

TEB. Romeo.

Coro. Romeo?

CAP. Sì, quel Romeo, quel crudo  
 Del mio figlio uccisor; egli (fra voi  
 Chi fia che il creda?). . egli di pace ardisce  
 Patti offerir, e ambasciator mandarne  
 A consigliarla a noi.

Coro. Pace! Signor?

CAP. Giammai.

LOR. Nè udire il vuoi?

Utili forse, e onesti,  
 Saranno i patti. A così lunghe gare  
 Giova dar fine omai;  
 Corse gonfio di sangue Adige assai.

CAP. Fu vendicato. Il mio soltanto è inulto!  
 Chi lo versò respira. . E mai fortuna  
 Non l' offerse a miei sguardi. . Ignoto a tutti,  
 Poichè fanciul partia, vagò Romeo  
 Di terra in terra, ed in Verona istessa  
 Ardì più volte penetrare ignoto.



## SCENE II.

*The same. Enter CAPULET, TYBALT, and LAWRENCE.*

TYB. Oh, Capulet's generous friends,  
Kinsmen, supporters : grievous and sad  
The reason is, that us to counsel calls ;  
In our quarrels, Ezzeline doth himself  
Take part, and of the Montagues  
Proclaims himself defender. A powerful host  
Against us he sent—and comes as leader of the  
Ghibellini—the most hated—impious—  
Savage—

*Cho.* Who ?

TYB. Romeo.

*Cho.* Romeo ?

CAP. Yes, Romeo, the savage  
Murderer of my son ; he (will ye  
Believe it ?)—he, conditions of peace  
Presumes to offer, and, as ambassador,  
Advises their acceptance.

*Cho.* Peace, dost thou say ?

CAP. Never.

LAW. Wilt thou to him not listen ?

Honest, and advantageous the terms,  
Perchance, may be. To such long feuds  
'Tis wise to put an end ;  
Too much the Adige hath with blood been  
swoln.

CAP. *That* was revenged. *Mine* yet remains to be !  
Still he that shed it, breathes. Fortune has  
yet  
Ne'er brought him to my view. To all un-  
known  
When a boy he left, Romeo from place to place  
Did wander, and oft e'en in Verona  
Presumed in secret to appear.

TEB. Rinvenirlo io saprò; ne feci il voto.

È serbata a questo acciario  
 Del tuo sangue la vendetta;  
 L' ho giurato per Giulietta;  
 Lo sa Italia, il ciel lo sa.

Tu d' un nodo a me sì caro  
 Solo affretta il dolce istante,  
 Ed il voto dell' amante  
 Il consorte adempirà.

CAP. Sì; mi abbraccia. A te d' Imene  
 Fia l' altar sin d' oggi acceso.

LOR. Ciel! sin d' oggi?

CAP. E donde viene  
 Lo stupor che t' ha compreso?

LOR. Ah! signor, di febbre ardente..  
 Mesta, afflitta, e ognor giacente..  
 Ella..il sai..potria soltanto  
 Irne a forza al sacro altar.

TEB. Come? a forza!

CAP. } E avrai tu il vanto  
 Coro. } Di por fine al suo penar.

TEB. L' amo, ah l' amo, e mi è più cara,  
 Più del sol che mi rischiara;  
 È riposta, è viva in lei  
 Ogni gioja del mio cor.  
 Ma se avesse il mio contento  
 A costarle un sol lamento,  
 Ah! piuttosto io sceglierei  
 Mille giorni di dolor.

CAP. Non temer; tuoi dubbi acqueta;  
 La vedrai serena e lieta,  
 Quando te del suo germano  
 Stringa al sen vendicator.

Coro. Nostro duce, e nostro scampo,  
 Snuda il ferro, ed esci in campo;



TYB. To discover him, I made the vow.  
 To this steel is reserved  
 The vengeance of thy blood,  
 By Juliet, I have sworn—  
 Italia knows it, heaven was witness.  
 Oh! hasten thou the wished-for moment,  
 Our union's sacred knot to tie,  
 And the vow the lover made  
 Thy chosen partner will fulfil.

CAP. Yes; embrace me. For thee the altar  
 Of Hymen this day shall be kindled.

LAW. Heaven! this day?

CAP. Whence comes  
 The stupor that thus has seized thee?

LAW. Ah, my Lord, with ardent fever—  
 Heavy, afflicted, and desponding,  
 She—thou knowest—could only  
 By violent efforts reach the sacred altar.

TYB. How? violent efforts!

CAP. { And thou shalt have the honour  
 Cho. { To terminate her sufferings.

TYB. I love her—yes, I love her, and still more  
 Than the sun that beams around me;  
 In her I live, and placed in her  
 Are all my heart's best joys.  
 But, if to grant me my desire  
 Would cost her but one faint pang,  
 Ah! sooner would I choose to pass  
 All my life in pain and woe.

CAP. Fear not: dispel thy doubts;  
 Serene and cheerful thou shalt see her;  
 When to her bosom she shall press thee,  
 As her brother's just avenger.

Cho. Thee, our chieftain and supporter,  
 Draw thy sword—away to war,



Di Giulietta sia la mano  
Degno premio al tuo valor.

LOR. (Ah! Giulietta! or fia svelato  
Questo arcano sciagurato;  
Ah! non v' ha potere umano  
Che ti plachi il genitor.)

CAP. Vanne, Lorenzo, e tu che il puoi, disponi  
Giulietta al rito; anzi che il sol tramonti  
Compiuto il voglio. Ella doman più lieta  
Fia che ralleghi le paterne mura.

[LOR. vuol parlare, CAP. lo accomiata  
severamente.]

CAP. Ubbidisci.

TEB. Ah! Signor..

CAP. Ti rassicura.

Sensi da miei diversi  
Non può nutrir Giulietta; e a lei fia caro,  
Come a noi tutti, il prò guerrier che unisce  
I suoi destini ai miei.

TEB. Di tanto bene  
Mi persuade amor, è il cor propenso  
A creder vero quel che più desira.

CAP. Ma già ver noi s' avvia [suono di tromba.  
Il nemico orator.. Avvi fra voi  
Chi de' Montecchi alle proposte inchini?

Tutti. Odio eterno ai Montecchi, ai Ghibellini.

And be the beauteous Juliet's hand  
Thy valour's rich reward.

LAW. (Ah! Juliet! now discovered  
Will this unhappy secret be:  
Ah! no mortal power exists,  
That can thy father's rage appease.

CAP. Thou, Lawrence, go, and to the rite, exert thy  
power  
Juliet to dispose; e'er the sun shall set,  
It's completion I decree. To-morrow, she  
more cheerful  
Her father's house will gladden.

[LAW. *attempts to reply, but CAP. dismisses  
him with severity.*

CAP. Obey.

TYB. Ah! my Lord!

CAP. Be calm.

Wishes opposed to mine  
Juliet has not. As dear to her as to us all,  
Must the brave warrior be, that joins  
His destinies to mine.

TYB. Of so much happiness  
Love does persuade me. Ever is the heart  
inclined  
To think its wishes real.

CAP. Already does the adverse orator  
[*trumpets sound.*

This way approach—is there among you  
Any inclined to listen to the Montagues' pro-  
posals?

All. Eternal enmity to the Montagues—to the  
Ghibellini.

## SCENA III.

ROMEO, *con seguito di scudieri, e detti.*

ROM. Lieto del dolce incarco, a cui mi elegge  
De' Ghibellini il duce, io mi presento,  
Nobili Guelfi ; a voi lieto del pari  
Possa udirmi ciascun, poichè verace  
Favella io parlo d' amistade, e pace.

TEB. Chi fia che nei Montecchi  
Possa affidarsi mai ?

CAP. Fu mille volte  
Pace fermata, e mille volte infranta.

ROM. Stassi in tua man che santa  
E inviolabile sia. Pari in Verona  
Abbian seggio i Montecchi, e sia Giulietta  
Sposa a Romeo.

CAP. Sorge fra noi di sangue  
Fatal barriera, e non sarà mai tolta..  
Giammai, lo giuro.

Coro. E il giuriam tutti.

ROM. Ascolta.  
Se Romeo t' uccise un figlio  
In battaglia a lui diè morte ;  
Incolpar ne dei la sorte ;  
Ei ne pianse, e piange ancor.  
Deh ! ti placa, e un altro figlio  
Troverai nel mio signor.

CAP. Riedi al campo, e dì allo stolto  
Che altro figlio io già trovai.

ROM. Come !.. e qual ?

TEB. Io.



## SCENE III.

*The same; ROMEO, with attendants.*

ROM. Glad of the happy charge with which I'm  
intrusted,  
By the Ghibellini's noble Duke, I now, O  
Guelphs,  
Present myself before you. With equal joy  
May I be heard by you, while true terms  
Of peace and friendship I to you do offer.

TYB. Who e'er could in the Montagues  
Place confidence and trust?

CAP. A thousand times  
Peace has been ratified, and as oft betrayed.

ROM. With you it now remains, whether permanent  
And holy that peace shall be. In Verona equal  
With you the Montagues would be; and may  
fair Juliet  
The bride of Romeo become.

CAP. Ne'er shall the fatal barrier of blood,  
That now exists between us, be removed—  
I swear it, never.

Cho. So do we all.

ROM. Hear me.  
If Romeo thy son did slay,  
'Twas in battle that he met his fate;  
Destiny alone thou shouldest reproach.  
Romeo bewailed him, and does so still.  
Be reconciled; and in my lord  
Another son thou'lt find.

CAP. To the camp return, and tell thy lord  
That already I have one selected.

ROM. How!—who?

TYB. I.

ROM. Tu! (che ascolto?)

Odi ancor. .

CAP. Dicesti assai.

Coro. Quì ciascuno ad una voce  
Guerra a morte, guerra atroce.

ROM. Ostinati! e tal sarà.

La tremenda ultrice spada  
A brandir Romeo si appresta;  
Come folgore funesta,  
Mille morti apporterà.

Ma vi accusi al cielo irato  
Tanto sangue invan versato;  
Ma su voi ricada il pianto,  
Che alla patria costerà.

Tutti. Esci, audace; un Dio soltanto  
Giudicar fra noi saprà. [partono tutti.

#### SCENA IV.

*Gabinetto negli Appartamenti di GIULIETTA.*

GIULIETTA sola.

Eccomi in lieta vesta. . Eccomi adorna. .  
Come vittima all' ara. . Oh! almen potessi  
Qual vittima cader dell' ara al piede!

O nuziali tede,  
Abborrite così, così fatali,  
Siate, ah! siate per me faci ferali.  
Ardo. . una vampa, un foco  
Tutta mi strugge.

[*si affaccia alla finestra, e ritorna.*

Un refrigerio ai venti  
Io chiedo invano. . ove se' tu, Romeo?  
In qual terra t' aggiri?  
Dove, dove inviarti i miei sospiri?

- ROM.                                   Thou ! (what do I hear ?)  
           Again listen—
- CAP.                                   Enough thou'st said.  
 Cho.                                Here, all our voices gladly joining,  
           Deadly war we loud proclaim.
- ROM.                                Obdurate ! such then it shall be.  
 The death-fraught avenging sword  
       Romeo will shortly brandish,  
       Which, like a piercing thunderbolt,  
       A thousand deaths shall cause.  
 But be you in heaven accused,  
       By this blood so vainly shed,  
       Upon your heads the tears shall fall  
       That in the land you cause to flow.
- All.                                Away, presumptuous ; a God alone  
           Shall be the judge between us.           *[exit all.*

## SCENE IV.

*A room in CAPULET'S house.*

*JULIET alone.*

Here, with the robe of gladness clad, I stand—  
       adorned—  
 As a victim for the altar. Oh ! at the  
       altar's feet  
 Could I as a victim fall.  
 O nuptial torches,  
 Abhorred and fatal,  
 Light ye me to my bed of death.  
 I burn—a flame—a fire,  
 Destroys my life.  
                                   *[she goes to the window, and returns.*  
 A breeze, refreshing, from the winds  
 In vain I seek—Romeo, where art thou ?  
 On what spot dost thou move ?  
 Whither to thee shall I send my sighs ?



Oh! quante volte, oh! quante  
 Ti chiamo al ciel piangendo!  
 Con quale ardor t' attendo,  
 E inganno il mio desir!

Raggio del tuo semblante  
 Parmi il brillar del giorno;  
 L' aura che spira intorno  
 Mi sembra un tuo respir.

[*siede afflittissima.*]

### SCENA V.

LORENZO, GIULIETTA, *indi* ROMEO.

LOR. (Propizia è l' ora. A non sperato bene  
 Si prepari quell' alma.)  
 Giulietta!

GIU. Oh! mio Lorenzo!  
 [*si getta nelle sue braccia.*]

LOR. (*sostenendola.*) Or via; ti calma.

GIU. Sarò tranquilla in breve,  
 Appien tranquilla. A poco a poco io manco,  
 Lentamente mi struggo... ah! se un istante  
 Rivedessi Romeo... Romeo potria  
 La fuggente arrestar anima mia.

LOR. Fa cor, Giulietta... egli è in Verona...

GIU. Oh, cielo!  
 Nè a me lo guidi?

LOR. All' improvvisa gioja  
 Reggerai tu?

GIU. Più che all' affanno.

LOR. Or dunque  
 Ti prepara a vederlo: io tel guidai  
 Per quel segreto, e a noi sol noto ingresso.

[*apre un uscio segreto e ne esce ROM.*]

ROM. Mia Giulietta!

Oh! how oft, how oft, to heaven,  
 With tears I implored thy presence;  
 With what ardour I for thee  
 Do long, and every hope deceive!

As rays from thy bright eyes,  
 The noon-tide splendour seems;  
 The air that breathes around,  
 Thy breath appears to me.

[*she sits down, much afflicted.*]

## SCENE V.

LAWRENCE, JULIET, afterwards ROMEO.

LAW. (Propitious is the hour. To unexpected bliss  
 Her soul must be awakened.)  
 Juliet!

JUL. Oh, Lawrence!

[*throwing herself in his arms.*]

LAW. (*supporting her.*) Come; be calm.

JUL. Soon shall I be still,  
 Wrapt in tranquillity. Gradually I faint—  
 Slowly I expire. Ah! if for one short moment  
 Romeo I again could see—he, in an instant,  
 Could arrest my fleeting soul.

LAW. Cheer up, my Juliet, Romeo is in Verona—

JUL. Oh, heavens!  
 Dost thou not bring him hither?

LAW. At such unexpected bliss  
 Canst thou sustain thy soul?

JUL. More than at my woes.

LAW. Then to see him  
 Be prepared. To thee I have conducted him,  
 By the secret entrance known but to ourselves.

[*he opens a secret door, and ROMEO enters.*]

ROM. My Juliet!

GIU. (*correndo a lui.*) Ah!..Romeo!..

LOR. Parla sommesso. [LOR. parte.

## SCENA VI.

## ROMEO e GIULIETTA.

GIU. Io ti rivedo, oh gioja!  
Sì, ti rivedo alfin.

ROM. O mia Giulietta!  
Qual ti ritrovo io mai!

GIU. Priva di speme,  
Egra, languente, il vedi,  
E vicina alla tomba. E tu qual riede?

ROM. Infelice del pari, e stanco alfine,  
Di questa vita travagliata, e oscura,  
Non consolata mai da un tuo sorriso  
Vengo, a morir deciso,  
O a rapirti per sempre a' tuoi nemici.  
Meco fuggir dei tu.

GIU. Fuggir! che dici?

ROM. Sì, fuggire; a noi non resta  
Altro scampo in danno estremo.  
Miglior patria avrem di questa,  
Ciel migliore ovunque andremo;  
D' ogni ben che un cor desia,  
A noi luogo amor terrà.

GIU. Ah! Romeo! Per me la terra  
È ristretta in queste porte;  
Quì mi annoda, quì mi serra  
Un poter d' amor più forte.  
Solo, ah! solo all' alma mia  
Venir teco il ciel darà.

ROM. Che mai sento? E qual potere  
È maggior per te d' amore?



JUL. (*flying towards him.*) Ah!—Romeo!—  
 LAW. Speak softly. [*exit* LAW.]

## SCENE VI.

ROMEO *and* JULIET.

JUL. Again I see thee! Oh joy—oh bliss!  
 Oh yes, at last I gaze on thee again.

ROM. O my Juliet,  
 In what a state I find thee!

JUL. Hapless and sorrowful  
 Thou see'st me languish, hastening  
 Towards the tomb: and thou, how dost thou  
 return?

ROM. Wretched as thyself, and loathing  
 This obscure, vile existence,  
 Ne'er solaced by a single smile of thine;  
 I come resolved to die, or else  
 To bear thee off for ever from thy foes.  
 Thou with me must fly.

JUL. Fly! what dost thou say?

ROM. Yes, away; to us no other means  
 In our extreme distress remains.  
 A better clime than this we'll find,  
 A fairer sky, where'er we roam;  
 Every blessing the heart can wish,  
 To us will love supply.

JUL. Ah! Romeo! for me the earth  
 Doth not extend beyond these gates:  
 To this I'm bound: to this I am confined,  
 By a force, stronger than love itself.  
 My soul alone—ah, that alone  
 Heaven will grant to go with thee.

ROM. What do I hear? and what power  
 To thee than love is stronger?

GIU. Quello, ah ! quello del dovere,  
Della legge, e dell' onore.

a 2.

ROM. Ah ! crudel, d' onor ragioni  
Quando a me tu sei rapita ?  
Questa legge, che mi opponi,  
È smentita dal tuo cor.  
Deh ! t' arrendi a' preghi miei,  
Se ti cal della mia vita ;  
Se fedele ancor mi sei,  
Non udir che il nostro amor.

GIU. Ah ! da me che più richiedi,  
S' io t' immolo e core e vita ?  
Lascia almeno, almen concedi  
Un sol dritto al genitor.  
Io morirò se mio non sei,  
Se ogni speme è a me rapita ;  
Ma tu pure alcun mi dei  
Sacrifizio del tuo cor.

[odesi festiva musica da lontano.

ROM. Odi tu ? L' altar funesto  
Già s' infiora, già t' attende.

GIU. Fuggi, ah ! fuggi..

ROM. Teco io resto.

GIU. Guai se il padre ti sorprende !

ROM. Ei mi sveni, o di mia mano  
Cada spento innanzi a te.

GIU. Ah ! Romeo ! [supplichevole.

ROM. Mi preghi invano.

GIU. Ah ! pietà di te..di me.

a 2.

ROM. Vieni, ah ! vieni, e in me riposa ;  
Sei mio bene, sei mia sposa ;  
Questo istante che perdiamo  
Più per noi non tornerà.

JUL. 'Tis the power—the power of duty,  
Of law, and honour.

a 2.

ROM. Ah! cruel! thou talkest of honour,  
When from me thou art taken away?  
This law, that thou approvest,  
Is by thy heart denied.

To my fervent prayers give ear,  
If my life thou now dost prize;  
If faithful to me still thou art,  
List to nought except our love.

JUL. Ah! from me what more seekest thou,  
If my heart and life I give?  
Grant at least, oh, do but grant  
One only right unto my father.  
I shall die, if mine thou art not,  
If of hope I am deprived;  
But, at least, thou owest to me  
Some sacrifice from thy heart.

[festive music is heard from a distance.]

ROM. Hearest thou that? the fatal altar,  
With nuptial flowers bedecked, doth wait  
for thee.

JUL. Fly—oh, fly—

ROM. With thee I'll still remain.

JUL. Woe! Were my father to surprise thee!

ROM. My life he shall take; or, by my hand,  
Lifeless before thee he shall fall.

JUL. Ah! Romeo. [supplicating.]

ROM. In vain thou prayest.

JUL. Ah! mercy on thyself—on me!

a 2.

ROM. Come, ah come, in me repose;  
My bliss thou art, my joy, my life;  
This instant that we are losing,  
To us again may ne'er return.



In tua mano è la mia sorte,  
 La mia vita, la mia morte..  
 Ah! non m'ami come io t'amo..  
 Ah! non hai di me pietà.

GIU. Cedi, ah! cedi un sol momento  
 Al mio duolo, al mio spavento.  
 Siam perduti, estinti siamo,  
 Se più cieco amor ti fà.  
 Deh! risparmia a questo core  
 Maggior pena, orror maggiore..  
 Ah! se vivo è perchè t'amo..  
 Ah! l'amor con me morrà.

*[vinto dalle preghiere di GIU., ROM. si parte per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante.]*

## SCENA VII.

*Atrio interno del Palazzo di CAPELLIO. È notte.*

*Entrano da varii lati i Cavalieri e le Dame invitati alla festa.*

*Coro.*

Lieta notte avventurosa,  
 A rei giorni ancor succede.  
 Taccion l'ire, e l'armi han posa  
 Dove accende Imen le tede;  
 Dove un riso Amor discioglie  
 Ivi è giubilo e piacer.

Festeggiam con danze, e canti  
 Questo illustre, e fausto imene;  
 Il gioir di pochi istanti  
 Sia compenso a molte pene;

In thy hand my fate is placed ;  
 My bliss, my life, my death !—  
 Ah ! thy love is not like mine ;  
 Ah ! no pity thou feel'st for me.

JUL. Yield, oh yield, one moment only  
 To my anguish—to my terror—  
 We are undone—lifeless we are—  
 If by love thou still art blinded.  
 Spare, oh spare, to this poor heart,  
 Greater anguish, greater horror.  
 Ah ! if I live, 'tis love sustains me.  
 Ah ! love will only cease with me.

[*won by the prayers of JUL., ROM. retires  
 by the secret door. JUL. withdraws,  
 trembling.*]

## SCENE VII.

*A portico in the interior of CAPULET'S Palace. It  
 is night.*

*From various sides enter Cavaliers and Ladies, in-  
 vited to the banquet.*

### *Chorus.*

A night of joy, and better fortune,  
 To days of deep distress succeed.  
 Wrath is silent, arms repose,  
 Where Hymen doth his torches light.  
 Where love vouchsafes a smile,  
 There is rapture, joy, delight.

With song and dance, we'll celebrate  
 This illustrious happy union ;  
 And may the pleasures of this night  
 Repay us for all our troubles.

Nè ci segua in questa soglie  
 Alcun torbido pensier.  
 Dove un riso amor discioglie  
 Ivi è giubilo, è piacer.  
 [*entrano negli appartamenti.*]

## SCENA VIII.

ROMEO *in abito Guelfo*, e LORENZO.

- LOR. Deh ! per pietà t' arresta ;  
 Non t' inoltrar di più. Ma ! ti nasconde  
 Questa de' Guelfi assisa.
- ROM. Al mio periglio  
 Pensar poss' io, quando un rival si accinge  
 A rapirsi il mio ben ?.. Ma ciò non fia,  
 Non fia per certo il giuro.
- LOR. Ahi lasso ! è tolta  
 Forse ogni speme.
- ROM. Una men resta.. ascolta.  
 Segretamente, e in Guelfe spoglie avvolti,  
 Col favor della tregua, entro Verona  
 Mille si stanno Ghibellini armati.
- LOR. Cielo !
- ROM. Non aspettati  
 Piomberan sui nemici, ed interrotte  
 Fian le nozze così.
- LOR. Funesta notte !  
 E me di sangne e strage  
 Complice fai ? Me traditor di questa  
 Famiglia rendi ?
- ROM. Ebben mi svela, e salva  
 Il mio rival così.
- [*odesi di dentro gran tumulto ; squillan le trombe, eccheggiano strida e vedonsi dalle gallerie tutti i convitati in iscompiglio correr di quà e di là.*]



Nor within these walls shall enter,  
 Aught that may our joy disturb.  
 Where love vouchsafes a smile,  
 There is rapture, joy, delight.

[*they enter the apartments.*]

## SCENE VIII.

ROMEO *disguised as a Guelph*, and LAWRENCE.

LAW. Halt, Romeo, for pity's sake,  
 Nor advance another step. But!—concealed  
 Thou art by Guelph attire.

ROM. Of my peril  
 Can I think, when a rival is preparing  
 To rob me of my love?—But this I swear  
 Shall never be.

LAW. Alas! perchance  
 All hope is vanished.

ROM. One to me remains—attend  
 Secretly, in Guelph attire disguised,  
 By favour of the truce, within Verona  
 A thousand armed Ghibellini lay.

LAW. Heavens!

ROM. Suddenly  
 Upon the enemy they'll fall, and interrupted  
 Shall the nuptials be.

LAW. Oh dreadful night!  
 And of blood and carnage  
 Makest thou me accomplice? I a traitor  
 To this family become?

ROM. Then me betray,  
 My rival rescue.

[*a great tumult is heard within; trumpets sound, mingled with piercing shrieks. The guests are seen running from the galleries in all directions, in great confusion.*]

LOR. Qual tumulto !

ROM. Oh gioja estrema !

*Voci di dentro.* I Montecchi !

ROM. È salva.

*Coro sulle Gallerie.* All' armi !

LOR. Fuggi..va..

ROM. Tebaldo ! trema ;

Io già corro a vendicarmi.

Quella tromba è suon ferale,

Suon di morte al mio rivale.

D' Imeneo le odiate tede

Il suo sangue estinguerà.

LOR. Taci..taci ; d' ogni lato

Gente accorre..ognuno è armato..

Oh ! qual scena il cor prevede

Di furore, e crudeltà !

*Coro.* Ah ! chi d' armi a noi provvede !

Chi soccorso, o ciel, ne dà !

[ROM. *si allontana velocemente.* LOR. *lo segue.*

## SCENA IX.

*Il luogo rimane sgombro, e a poco a poco il tumulto si allontana.*

GIULIETTA *sola scende dalla galleria.*

GIU. Tace il fragor..silenzio

Regna fra queste porte

Grazie ti rendo, o sorte ;

Libera io sono ancor.

Ma de' congiunti il sangue

Per me versato or viene..

Forse trafitto, esangue

Giace l' amato bene..

Forse..oh ! qual gel ! qual foco

Scorrer mi sento in cor !

Ah ! per Romeo v' invoco

Cielo destino, amor..



LAW. What tumultuous uproar!

ROM. Oh joy transcendent!

*Voices within.* The Montagues!

ROM. She then is safe.

*Cho. from Gallery.* To arms!

LAW. Fly—away!

ROM. Now Tybalt! tremble;

Now will I haste and seek revenge.

That trumpet's sound is fatal,

It proclaims my rival's death.

Hymen's hated torches

His blood shall soon extinguish.

LAW. Hold—be silent; from all sides

Crowds are running—each one is armed—

Oh what a scene my heart foresees,

Of cruelty and rage!

*Cho.* Ah! who with arms will now provide us!

Oh heaven, who will grant us aid!

*[exit ROM. in haste. LAW. follows him.]*

## SCENE IX.

*The place is cleared, and the tumult gradually subsides.*

JULIET enters.

JUL. The tumult ceases—silence

Doth reign within these walls.

Accept my thanks, O fate;

Once more again I'm free;

But my kinsmen's blood

For me has now been spilt.

Wounded, perchance lifeless,

Is fallen my dear love.

Oh! what chilliness, what fire,

Alternate thrills my heart—

Oh! for Romeo I invoke

Heaven, and fate, and love.



## SCENA X.

## ROMEO e GIULIETTA.

ROM. Giulietta!

GIU. Ahimè!..chi vedo?

ROM. Il tuo Romeo; t'accheta.

GIU. Ah! lassa!..e ardisci?

ROM. Io riedo

A farti salva e lieta.

Seguimi.

GIU. Ah! dove? ah! come?

Te perderesti e me.

ROM. Io te lo chiedo in nome

Della giurata fè.

Coro. Morte ai Montecchi!

[di dentro.

GIU. Ah! lasciami;

Gente ver noi s'avvia.

ROM. Io t'aprirò fra i barbari

Con questo acciar la via.

[per trascinarla seco.

## SCENA XI.

TEBALDO e CAPELLIO con armigeri da un lato, dall'  
altro LORENZO, e detti.

CAP. Ferma!

TEB. Che miro? Il perfido

Nemico ambasciator!

LOR. (Cielo!..è perduto il misero.)

ROM. (Oh! rabbia!)

GIU. (Oh! mio terror!)

CAP. Armato in queste soglie!

## SCENE X.

ROMEO *and* JULIET.

ROM. Juliet.

JUL. Heaven!—whom do I see?

ROM. Thy Romeo. Speak softly.

JUL. Alas!—And darest thou?

ROM. Return,  
To make thee safe and happy.  
Follow me.JUL. Where, alas! and how?  
Thou would'st sacrifice thyself and me.ROM. In the name of thy oft-plighted faith,  
I here conjure thee.*Cho. from within.* Death to the Montagues!JUL. Ah, leave me!  
People this way approach.ROM. Through the barbarous crowd  
This steel shall clear a way for thee.*[attempting to drag her with him.]*

## SCENE XI.

TYBALT *and* CAPULET, *with Warriors on one side;*  
*on the other, LAWRENCE, ROMEO, and JULIET.*

CAP. Hold!

TYB. What do I see? the treacherous,  
The hostile ambassador!

LAW. (Heavens!—he is lost, unfortunate.)

ROM. (Oh! my rage!)

JUL. (Oh! my terror!)

CAP. Armed within these walls!

TEB. Sotto mentite spoglie!  
 Quale novella insidia  
 Empio tentavi ordir?

GIU. Soldati olà.. (*frapponendosi.*) Fermate!  
 Padre!.. Signor!.. pietate!..

CAP. Scostati..

TEB. E qual pensiero  
 Prendi d' un menzognero?

CAP. Giulietta!

TEB. Non rispondi?

*a 2.*

Tu tremi?.. ti confondi?

TEB. Felon!.. chi sei? [a ROM.

ROM. Son tale!..

GIU. Ah! no, non ti scoprire.

ROM. Io sono a te rivale.

LOR. (*Incauto.*)

GIU. Oh rio martir!

*Tutti.*

TEB. } Rivale! che intendo?  
 CAP. }

GIU. Lorenzo, m' aita.

LOR. Oh! istante tremendo!

ROM. Ahimè! l' ho tradita.

TEB. } Oh notte, raddensa  
 CAP. } Le tenebre in cielo;  
 Ricopri d' un velo  
 Il nostro rossor.

LOR. Le vene m' invade  
 Un brivido, un gelo..  
 Sugli occhi mi cade  
 Un velo d' orror.



- TYB. Under false disguise!  
 What fresh deception,  
 Thou felon, wert thou plotting?
- JUL. Soldiers! (*stepping between them.*) Hold  
 there!—  
 Father!—my Lord!—pity!
- CAP. Away!—
- TYB. And what interest  
 Takest thou for an impostor?
- CAP. Juliet!
- TYB. Thou dost not answer?

*a 2.*

- TYB. Thou tremblest?—confused thou art?  
 Felon! who art thou? [*to Rom.*]
- ROM. I am!—
- JUL. Ah! no, do not reveal thee.
- ROM. I am thy rival.
- LAW. (*Incautious man!*)
- JUL. Oh, what martyrdom!

*All.*

- TYB. } My rival! what do I hear?  
 CAP. }
- JUL. Lawrence, thou assist me.
- LAW. Oh! dreadful moment.
- ROM. Alas! I have betrayed her.
- TYB. } Oh night, increase and thicken  
 CAP. } Thy dark clouds in the sky;  
 Enshroud beneath thy murky veil  
 Our overwhelming shame.
- LAW. Through all my veins I feel  
 A tremor and a freezing—  
 And o'er my eyes doth fall  
 A veil of gloomy horror.

GIU. } Soccorso, sostegno,  
 ROM. } Accorda { le, } O Cielo!  
           } Me sola fa segno  
           } Del loro furor.

[odesi vicino strepito d' armi e di grida.

Coro. Accorriam... Romeo!

CAP. }  
 TEB. } Quai grida?

ROM. I miei fidi!

GIU. Oh! gioja!

Coro. (*in scena.*) È desso!  
 A salvarti un dio ci guida  
 Vien, Romeo, tuoi fidi hai presso..

CAP. Tu Romeo! nè ti svenai?

TEB. E mi sfuggi?...e tu vivrai?..

ROM. Sangue, o barbari, bramate,  
 Ed il sangue scorrerà.

TEBALDO, CAPELLIO, ROMEO, e Coro.

Al furor che si ridesta,  
 Alla strage che s' appresta,  
 Come scossa da tremuoto  
 Tutta Italia tremerà.

LOR. } Giusto cielo, tu gli arresta,  
 GIU. } Da battaglia sì funesta,  
           } Sveglia in essi un qualche moto  
           } Di rimorso e di pietà.

[ROM. vorrebbe accorrere a GIU., e stringerla fra le sue braccia, ma è diviso da lei.

ROM. } Se ogni speme è a noi rapita,  
 GIU. } Di mai più vederci in vita,  
           } Questo addio non fia l' estremo,  
           } Ci vedremo...almeno in ciel.





TREBALDO, CAPELLIO, e *Coro*.

Sul furor che si ridesta,  
Sulla strage che si appresta  
Anzi tempo, o sol risplendi,  
E dirada all' ombre il vel.

LoR. } Piomba, o notte, e al ciel contendi  
GIU. } Lo spettacolo crudel.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

TYBALT, CAPULET, *and Chorus.*

On the fury now awaking,  
On the slaughter now preparing ;  
Oh, thou sun ! shine quickly forth,  
And the veil of darkness tear.

LAW. } Night descend and hide from heaven  
JUL. } This most horrible contention.

END OF THE FIRST ACT.

## ATTO II.

---

### SCENA I.

*Galleria nel Palazzo di CAPELLIO. Segue la notte.*

*La musica esprime un lontano rumore, che a poco a poco va cessando.*

GIULIETTA *sola.*

Nè alcun ritorna!.. Oh! cruda,  
Dolorosa incertezza! Il suon dell' armi  
Si dileguò.. Sol tratto tratto un fioco  
Incerto mormorio lunge si desta,  
Come vento al cessar della tempesta.  
Chi cadde, oimè! chi vinse?  
Chi primo io piangerò? Ne uscir poss' io..  
E ignara di mia sorte io quì m' aggiro!

### SCENA II.

LORENZO, *e detta.*

GIU. Lorenzo! ebbene?..

LOR. Salvo è Romeo.



## ACT II.

---

### SCENE I.

*Gallery in CAPULET'S Palace. It is twilight.*

*The music expresses a distant sound, that gradually ceases.*

JULIET *alone.*

Not even one returns!—Oh! cruel,  
Painful uncertainty! the sound of arms  
Has ceased—Only by sudden starts, a  
Weak, faint noise, far off, arises,  
As does the wind, when raging tempests sink.  
Who fell, alas!—who triumphed?—  
Whom shall I first bewail? To venture forth  
I cannot—  
And, ignorant of my fate, I wander here.

### SCENE II.

*The same, and LAWRENCE.*

JUL. Ah! Lawrence!—what tidings dost thou bring?

LAW. Romeo is safe.

GIU. Respiro !

LOR. Nella vicina rocca  
Da' suoi sorpresa, da Ezzelino soccorso  
Sperar ei puote... ma tu lassa !.. in breve  
Di Tebaldo al castel tratta sarai,  
Se in me non fidi, se al periglio estremo  
Con estrema fermezza or non provvedi.

GIU. Che far ? Favella.

LOR. Hai tu coraggio ?

GIU. E il chiedi ?

LOR. Prendi ; tal filtro è questo,  
E sì possente, che sembante a morte  
Sonno produce. A te creduta estinta,  
Tomba fia data ne' paterni avelli..

GIU. Oh ! che dì tu ? Fra quelli  
Giace il fratello da Romeo trafitto..  
Esso del mio delitto  
Sorgeria punitor..

LOR. Al tuo svegliarti  
Sarem presenti il tuo diletto, ed io..  
Non paventar.. tremi ?.. t' arretri ?

GIU. O Dio !

Che non temo morte il sai,  
Spesso al ciel la domandai,  
Pure, aimè ! in questo momento  
Tremar sento in petto il cor.

Del licor che a me tu doni,  
Se mancasse la virtude !  
Ah nell' urna s' ei mi chiude  
Avrà fine il mio dolor.

LOR. Non temere.. prendi, bevi.

GIU. A me ! il porgi.  
Ah, se ancor morir dovessi,

JUL. Again I breathe.

LAW. In the neighbouring fortress,  
By his warriors reduced, he succour  
From Ezzeline can hope—but thou, alas!  
Shortly to Tybalt's castle wilt be dragged,  
Unless in me thou wilt confide—unless against  
this greatest peril,  
Thy greatest courage thou dost provide.

JUL. What would'st thou?—speak—

LAW. Hast thou courage?

JUL. Dost thou ask?

LAW. Then take this; it is a charm,  
So powerful, that, like to death,  
It does deep sleep produce. As dead thou  
shalt appear,  
And borne shalt be to where thy fathers lie.

JUL. Oh!—what sayest thou? There, in the midst,  
My brother lies, by Romeo killed—  
He, to revenge  
My crime, would rise—

LAW. At thy waking,  
Thy love and I both will present be—  
Fear not—thou tremblest? thou dost shrink?

JUL. Oh God!

Thou knowest 'tis not death I fear—  
Often of thee have I asked it—  
Still an hitherto unknown  
Terror does arise within me.

If the charmed draught  
Should of its virtue fail,  
Should it be even my death,  
It will only end my grief.

LAW. Fear not, take it, drink it.

JUL. Ah! give it.  
Should it cause even my death,



È un trionfo e non è pena  
 In più dolci e cari amplessi  
 Io l' attendo in cielo ancor.

Là congiunti in gaudio eterno  
 Senza tema noi vivremo,  
 Sulla terra lascieremo  
 Ogni cura, ogni dolor.

LOR. Ah dal sonno ch' or paventi  
 All' amor ti desterai,  
 In felice ancor sarai,  
 Sgombra ormai ogni timor.

### SCENA III.

CAPELLIO, *con seguito, e detti.*

CAP. Arresta.

LOR. (*piano a GIU.*) (Calmati.)

CAP. Ancor sei desta?

Concedo al tuo riposo  
 Brevi momenti ancor.  
 Esci, e a seguir lo sposo  
 Ti appresta al nuovo albor.

[GIU. è nelle braccia di LOR. muta, ed immobile.]

Coro. (*a CAP.*) Lassa! d' affanno è piena..  
 Geme.. si regge appena.  
 Più mite a lei favella;  
 L' uccide il tuo rigor.

[CAP. rinnova a GIU. il cenno di uscire. LOR.  
 la tragge seco. Ella si volge, e con somma  
 passione si appresta al padre..]

GIU. Ah! non poss' io partire  
 Privata del tuo perdono..  
 Presso alla tomba io sono,  
 Dammi un' amplesso almen.

'Tis a triumph, not a pain.  
In bonds more sweet and dear  
We shall in Heaven meet.

There united we shall live,  
Far from fears and human woes.  
On this earth we shall leave  
Every care and every grief.

LAW. From the sleep that thou now fearest  
Thou to happiness will awake,  
Yes, thou shalt yet happy be,  
Ah! remove from thee all fear.

## SCENE III.

*The same, enter CAPULET and suite.*

CAP. Stay!

LAW. (to JUL.) (Be calm.)

CAP. Art thou still up?

To seek repose, I grant thee  
A few short fleeting hours;  
Then up, and make thee ready  
Thy spouse to meet, at break of day.

[JUL. *leaneth on the arm of LAW., deaf and motionless.*

Cho. (to CAP.) Alas with grief she sinks—  
She mourns—with pain supports herself.  
To her more kindly speak;  
Thy rigour overwhelms her spirits.

[CAP. *renews his order for JUL. to retire. LAW. supports her. She turns towards her father, and with strong passion supplicates him thus—*

JUL. Ah! I cannot depart,  
Whilst I have not thy pardon—  
To my tomb I am hastening,  
Grant me one embrace.

Pace una volta all' ire,  
 Pace ad un cor che more..  
 Dorma ogni tuo furore  
 Del mio sepolcro in sen.

CAP. Lasciami..

LOR. (*piano a GIU.*) (Ah! vieni, e simula.)

CAP. Alle tue stanze riedi.

Coro. (*a CAP.*) Ella è morente, il vedi..  
 Poni al tuo sdegno un fren.

[GIU. *parto sostenuta da LOR.*

#### SCENA IV.

CAPELLIO, *e seguito.*

CAP. Qual turbamento io provo!

Quale scompiglio in cor. Taci, o pietade;  
 Viltà saresti. Di Tebaldo in traccia  
 Corra qualcuno, e di Lorenzo i passi  
 Spiate voi; sospetto omai mi è desso  
 Nè uscir, nè altrui parlar gli sia concesso.

[*partono.*

#### SCENA V.

*Luogo remoto presso il Palazzo di CAPELLIO. In fondo a traverso un grand' arco vedesi una Galleria che mette all' interno del Palazzo medesimo.*

ROMEO *solo.*

Deserto è il loco.. Di Lorenzo in traccia  
 Irne poss' io.. Crudel Lorenzo! anch' esso



Thy wrath for once appease,  
 To a dying heart give peace—  
 And may all thy fury sleep  
 In the bosom of my tomb.

CAP. Leave me!—

LAW. (to JUL.) (Ah! come, and dissimulate.)

CAP. To thy room return.

Cho. (to CAP.) Behold, she is dying—  
 Stifle thou thy indignation.

[JUL. retires, supported by LAW.]

#### SCENE IV.

CAPULET, and suite.

CAP. What trouble do I feel!

How restless is my heart! Pity, be still!  
 Cowardice 'twould be. In quest of Tybalt  
 Run, and the steps of Lawrence watch:  
 For him I now suspect; to move abroad,  
 Nor speak with any, be he not permitted.

[*exit all.*]

#### SCENE V.

*A solitary spot near CAPULET'S Palace. In the background a great arch traverses. A Gallery is seen, leading to the interior of the Palace.*

ROMEO alone.

Deserted is the place—In search of Lawrence  
 I now can move—Cruel Lawrence! he, also,

M' obblia nella sventura, e congiurato  
 Col mio destin tiranno,  
 Mi abbandona a me solo in tanto affanno.  
 Vadasi. . Alcun si appressa. .  
 Crudele inciampo !

## SCENA VI.

TEBALDO, e ROMEO.

- TEB. Olà ! chi sei, che ardisci  
 Aggirarti furtivo in queste mura ?  
 Non odi tu ?
- ROM. Non t' appressar. . Funesto  
 Il conoscermi fora.
- TEB. Io ti conosco .  
 All' audace parlar, all' ira estrema  
 Che in me tu desti.
- ROM. Ebben mi guarda, e trema.
- TEB. Stolto ! ad un sol mio grido  
 Mille a punirti avrei ;  
 Ma vittima tu sei  
 Serbata a questo acciar.
- ROM. Vieni, io ti sprezzo, e sfido  
 Teco i seguaci tuoi ;  
 Tu bramerai fra noi  
 L' alpi frapposte, e il mar.

a 2.

Un Nume avverso, un fato  
 Che la ragion ti toglie,  
 T' ha spinto in queste soglie  
 La morte ad incontrar.

TEB. All' armi.

In my troubles, doth forget me ; and conspiring  
 With my wretched fate,  
 In my afflictions does leave me alone.  
 I'll go to him—some one approaches—  
 Unfortunate obstacle !

## SCENE VI.

TYBALT *and* ROMEO.

TYB. Stay ! speak ! who art thou, that darest  
 Within these walls clandestinely to range ?  
 Speak ! dost thou not hear ?

ROM. Approach me not—fatal  
 Would thy knowledge of me prove.

TYB. I know thee  
 By thy daring words, by the great wrath  
 Thou kindlest in my breast.

ROM. Then gaze on me, and tremble.

TYB. Fool ! were I to raise my voice,  
 In an instant would a thousand rush  
 To punish thee, but a victim  
 Thou art destined for this steel.

ROM. Come ! thee I despise, and defy  
 Thee and thy followers ;  
 Soon thou shalt wish the Alps  
 And seas were placed between us.

*Duet.*

An adverse god—a strange fatality,  
 That robs thee of thy reason,  
 Hath to this spot propelled thee,  
 Thy certain death to meet.

TYB. To arms !



ROM.

All' armi !

[*per uscire, odesi musica lugubre, ec. Si fermano ambidue sorpresi.*]

TEB.

Arresta.

ROM.

Qual mesto suono eccheggia ?

*Voci lontane.* Ahi sventurata !

ROM.

È questa

Voce di duol.

TEB.

Si veggia.

## SCENA VII.

*Comparisce a poco poco un corteggio funebre, che lento lento difila lungo la Galleria.*

ROM.

Ciel ! di funebri tede

Pompa feral succede..

a 2.

Presentimento orribile !

Ho nelle vene un gel.

*Coro.*

Come a cader fu rapido

Il fior d' tuoi verd' anni !

Come su te sollecito

Nembo piombò crudel !

Pace alla tua bell' anima

Dopo cotanti affanni !

Vivi, se non fra gli uomini,

Vivi, o Giulietta, in ciel.

ROM.

Giulietta !

TEB.

Spenta !..

ROM.

Oh ! barbari !

ROM. To arms!  
*[in the act of retiring, they hear sounds of mournful music; struck with surprise, they stop.]*

TYB. Stay!

ROM. What doleful music thus resounds?

*Distant voices.* Ah! hapless maiden!

ROM. Accents of grief  
 Are those.

TYB. Let us observe.

## SCENE VII.

*A funeral train gradually appears, and slowly moves along the Gallery.*

ROM. Heavens! funeral torches  
 Preceding ghastly pomp—

*a 2.*

Horrible presentiments!  
 My blood within my veins is chilled.

*Cho.* How swiftly hath been made to wither  
 The flower of thy youthful years!  
 How soon upon thy head hath fall'n  
 The cruel ruthless storm.

Peace be unto thy sweet soul,  
 After thy distresses!  
 Live thou, if not with us,  
 Oh Juliet, live in heaven.

ROM. Juliet!

TYB. She no more!—

ROM. Oh! barbarians!

a 2.

Mi scende agli occhi un vel.

*[rimangono immobili, e muti alcuni momenti; ROM. pel primo si scuote e gittando la spada si precipita disperato innanzi a TEB.]*

a 2.

ROM. Ella è morta, o sciagurato,  
Per te morta di dolore.  
Paga alfine è del tuo cuore  
L'ostinata crudeltà.

Svena, ah! svena un disperato..  
A tuoi colpi il sen presento..  
Sommo bene in tal momento  
Il morir per me sarà.

TEB. Ah! di te più disperato,  
Più di te son io trafitto..  
L'amor mio come un delitto  
Rinfacciando il cor mi va.

Vivi, ah vivi, o sventurato,  
Tu che almen non hai rimorso;  
Se a miei dì non tronchi il corso,  
Il dolor mi ucciderà.

*[si dividono e partono entrambi nella massima desolazione.]*

FINE DELL' ATTO SECONDO.



a 2.

My eyes with a veil are covered.

*[for a few moments they remain motionless and silent. ROM. first advances, and throwing away his sword, presents his breast to TYB. in despair.]*

a 2.

ROM. She is no more, O wretch!  
Through thee, of grief, she died;  
At last contented is thy heart  
With this its reckless cruelty.

Destroy, destroy! a desperate being—  
To thy steel my breast I offer—  
As a great blessing at this instant  
I would meet the face of death.

TYB. Ah! desperate more, am I than thee;  
More than thee I'm stricken;  
As a crime my love doth rise,  
To reproach my bleeding heart.

Live thou, oh live, unfortunate:  
At least thou feelest not remorse:  
If my life thou dost not take,  
Pain and woe will cause my death.

*[they separate, and exeunt both in desperation.]*

END OF THE SECOND ACT.

## ATTO III.

---

### SCENA I.

*Cimitero ove son le tombe de' CAPULETI. Sul davanti  
quella di GIULIETTA.*

*Entrano Cavalieri e Dame piangenti e spargendo  
fiori sull' avello di GIULETTA.*

*Coro.* Addio per sempre, O virgine,  
Invan richiesta e pianta,  
Per rimaner fra gli uomini  
Tropp' eri bella e santa.  
Di te si piacque il cielo  
E ti bramò per se.

Per queste amare lagrime,  
Per questi fior versati  
Pietosi per la patria,  
Più destri prega i fati,  
Ti prenda cura e zelo  
Di chi fu cara a te.

[*essono.*

### SCENA II.

ROMEO.

ROM. È questo il loco, ella quì posa, ed io  
Io pur fra poco poserò fra questi

## ACT III.

---

### SCENE I.

*Cemetery wherein are the tombs of the CAPULETS.  
In front that of JULIET.*

*Enter Knights and Ladies weeping, and strewing  
flowers over JULIET'S tomb.*

*Cho.* Farewell, for ever, O Juliet!  
In vain invoked and mourned,  
Ah! to remain on earth  
Thou wert too fair and pure.  
Of thee was heaven enamoured,  
And called thee to its bosom.

Ah! for these bitter tears,  
And for these flowers we offer,  
Propitious to our country,  
Entreat the fates to be.

Thy kind protection grant  
To all so dear to thee.

*[exeunt.]*

### SCENE II.

*Enter ROMEO.*

*Rom.* This is the spot. Here she lies, and I  
Shall shortly too amongst these silent tombs



Muti avelli con lei. La stessa tomba  
 Ci accoglierà tale ne hai tu serbato  
 Talamo nuzial, barbaro fato.  
 Giulietta, O mia Giulietta, ove sei tu?  
 Questo recente marmo ti richiude,  
 Aprasi, O vista! è dessa.  
 L'adorato mio bene,  
 Bella è la morte nel tuo bel semblante.  
 Aimè sorrider sembra  
 Quel labbro ancora di dolcezza pieno,  
 Sembra giacer a dolce sonno in seno.

Ah! se tu dormi, svegliati,  
 Sorgi, mio ben, mia speme,  
 Vieni fuggiamo insieme,  
 Amor ci condurrà.

Ma tu non odi, oh! misero!  
 Io delirai, sognai,  
 Chiusi per sempre ha i rai,  
 Mai più si desterà.

Stagnate, oh! lagrime  
 Al core intorno;  
 Non vale il piangere  
 Convien morir.

Mai più risplendano  
 I rai del giorno  
 Fia questo l'ultimo  
 De' miei sospir.

*[si toglie dal dito un anello che contiene  
 veleno.]*

O tu che morte chiudi,  
 Gemma fatal, non mai da me divisa,  
 Vieni al mio labbro..  
 Raccogliete voi l'ultimo sospiro,  
 Tombe degli avi miei.

Repose with her. One grave will both receive.  
Such is, O cruel fate,  
The nuptial bed thou hast prepared for us.  
Juliet, dearest Juliet, where art thou now?  
This newly erected tomb contains thy form,  
Let it be opened. Oh sight! 'Tis she, whom  
I adored.

Ah! death itself upon thy face is beautiful;  
Thy lips still seem to smile,  
And sweetness shed around,  
In sleep thou seemest to lie.

Ah! if thou sleepest, awake,  
Arise, my love, my hope,  
Come, let us fly together,  
Love will conduct our steps.

But thou hearest not! alas!  
I only raved and dreamt.  
Her eyes are closed for ever,  
She never more will wake.

Now cease to flow  
My bitter tears,  
'Tis vain to weep,  
I now must die.

No more the day  
Must dawn for me,  
Be this the last  
Of all my sighs.

*[takes from his finger a ring containing  
poison.]*

O thou who death enclosest,  
Thou fatal ring, inseparable from me,  
Come to my lips,  
And you receive my ashes and my woes,  
O tombs of my forefathers.

## SCENA III.

GIULIETTA *svegliandosi, e* ROMEO.GIU. (*dalla tomba.*) Ah!

ROM. Qual sospiro!

GIU. Romeo, Romeo!

ROM. La voce sua mi chiama,  
Già m'invita al suo sen.[GIU. *si rileva dalla tomba.*

Ah, che vegg'io?

GIU. Romeo!

ROM. Giulietta, oh Dio!

GIU. Sei tu?

ROM. Tu vivi!

GIU. Ah, per non mai lasciarti,  
Io mi desto, o mio ben, la morte mia  
Fu simulata.

ROM. Oh, che dì tu?

GIU. L'ignori,  
Non vedesti Lorenzo?ROM. Altro io non vidi, altro io non seppi, oimè!  
Ch'eri quì morta e quì venni, oh infelice?GIU. Ebben son tuo ogni dolor cancella,  
Un nostro amplesso. Andiam.

ROM. Restar io deggio eternamente quì.

GIU. Che dici mai, parla, o Romeo.

[*s' accorge dell' anello.*

ROM. Tutto già sai.

GIU. Ah, crudel che mai facesti?

ROM. Morte io volli a te vicino.

GIU. Deh! che scampo alcun t' appresti.

ROM. Ferma è vano.

GIU. O rio destino!

ROM. Cruda morte io chiudo in seno.

GIU. Ch'io con te l' incontri almeno.

Dammi un ferro.



## SCENE III.

JULIET *awaking, and* ROMEO.

JUL. (*from the tomb.*) Ah!

ROM. A sigh!

JUL. Romeo, Romeo!

ROM. Her voice! She calls for me,  
She invites me to her breast.

[JUL. *arises from the tomb.*

What do I see?

JUL. Romeo.

ROM. Juliet, oh heaven!

JUL. Is it thou?

ROM. Thou art alive.

JUL. Ah never again to leave thee  
I now awake, my love,  
My death was only feigned.

ROM. Oh what dost thou say?

JUL. Knowest thou it not? Hast thou not Law-  
rence seen?

ROM. Nought else I saw or knew,  
But thou wert dead, and here I came, alas!

JUL. I am now with thee, be every grief dispelled  
At this our fond embrace. Let us go.

ROM. Here for ever I must remain.

JUL. What dost thou say? speak, speak, O Romeo.  
[*perceiving the ring.*

ROM. Thou knowest all.

JUL. Cruel one, what hast thou done?

ROM. I wished to die near thee.

JUL. Let us assistance seek.

ROM. Stay—it is in vain.

JUL. O cruel fate!

ROM. Death creeps within my bosom.

JUL. O let me die with thee.

Give me a poignard.

ROM. Ah, no giammai!

GIU. Un veleno.

ROM. Il consumai.

Vivi o cara e vien talora,  
Sul mio sasso a lagrimar.

GIU. Ciel tiranno! ah! pria che mora  
I miei dì tu dei troncar.

ROM. Giulietta al seno stringimi,  
Io ti discerno appena.

GIU. Ed io ritorno a vivere  
Quando tu dei morir?

ROM. Cessa, il vederti in pene  
Acresce il mio martir.  
Più non ti veggo, oh parlami,  
Un altro accento ancor.

GIU. O sfortunato attendimi,  
Non mi lasciare ancor.

ROM. Rammenta il nostro amor.

GIU. Posati sul mio cor.

ROM. Giulietta!

GIU.                   Attendimi.

ROM. Io manco, addio!

GIU. Ei muor, Romeo, oh Dio!

[ROMEO muore e GIULIETTA cade svenuta.]

FINE.

ROM. Ah, no, never.

JUL. A poison.

ROM. I drank it all.

Leave, my dear, and come sometimes  
On my grave to shed a tear.

JUL. O misfortune! Ere he dies,  
End, oh heaven! my wretched days.

ROM. Juliet, press me to thy bosom,  
I can scarcely thee discern.

JUL. And to life do I return,  
At the moment thou must die!

ROM. Forbear to see thy grief,  
Embitters more my fate.  
I see thee not. Ah! speak!  
A single accent more.

JUL. O misery! stay for me.  
Ah do not leave me yet.

ROM. Do not forget our love.

JUL. Repose upon my heart.

ROM. Juliet!

JUL. Ah! wait for me.

ROM. Alas! I faint, farewell!

JUL. He dies, Romeo, oh heaven!

[ROMEO *dies*, and JULIET *falls upon him*.

FINIS.













